

# Aspectos da tradução da língua portuguesa para a língua de sinais brasileira

I Congresso Nacional de TILS  
Ronice Müller de Quadros  
UFSC

# Introdução

Políticas lingüísticas

Tradução e interpretação

Formação dos tradutores e intérpretes de LS  
no Brasil

Especificidades da tradução e interpretação  
da LS



# Tradução e/ou interpretação

- ▶ Especificidade dos processos de tradução para a língua brasileira de sinais:

Língua fonte → Português escrito

Língua alvo → Língua de sinais “oral” = sinalizada

# Aspectos implicados na tradução para a língua de sinais

- ▶ Questão da autoria

Visibilidade do tradutor

Tradutor e ator de língua de sinais

TRADUTOR  
AUTOR  
A TOR



# Processo de tradução

Texto escrito na Língua Portuguesa

Leitura

Levantamento da terminologia

Análise dos significados implicados

Busca de soluções dos problemas

Neologismos

(Quadros & Souza, 2008)

Tradução para a língua de sinais – ato da filmagem a partir de referências na LP – o tradutor produz um texto na língua de sinais sinalizada

Um mix de tradução e interpretação simultânea



# Tradução E Interpretação

T R A D U T O R  
A U T O R  
A T O R

ATOR  
INTERPRETA  
PAPÉIS



# Tradução E interpretação


A reflexão sobre a terminologia: processo típico da tradução

# Terminologia em sinais

(Quadros & Souza, 2008)

Discussão sobre os termos na LP

Identificação de soluções de traduções para a língua de sinais:

- 1) Empréstimo de outras línguas de sinais
  - 2) Criação de um novo sinal
  - 3) Eleição de uma variante da libras
  - 4) Apresentação do termo por meio de uma explicação
- 

# Exemplos de empréstimo

Da LSF:

VIDEOCONFERÊNCIA

AMBIENTE VIRTUAL

HIPERMÍDIA

# Exemplos de criação de novos sinais

LINGÜÍSTICA

FONÉTICA

FONOLOGIA

MORFOLOGIA

SEMÂNTICA



# Exemplo de eleição de uma variante

TEORIA

ALUNO

SURDO

# Revisão da tradução

Assistir ao vídeo

Identificar os problemas de tradução

Buscar soluções

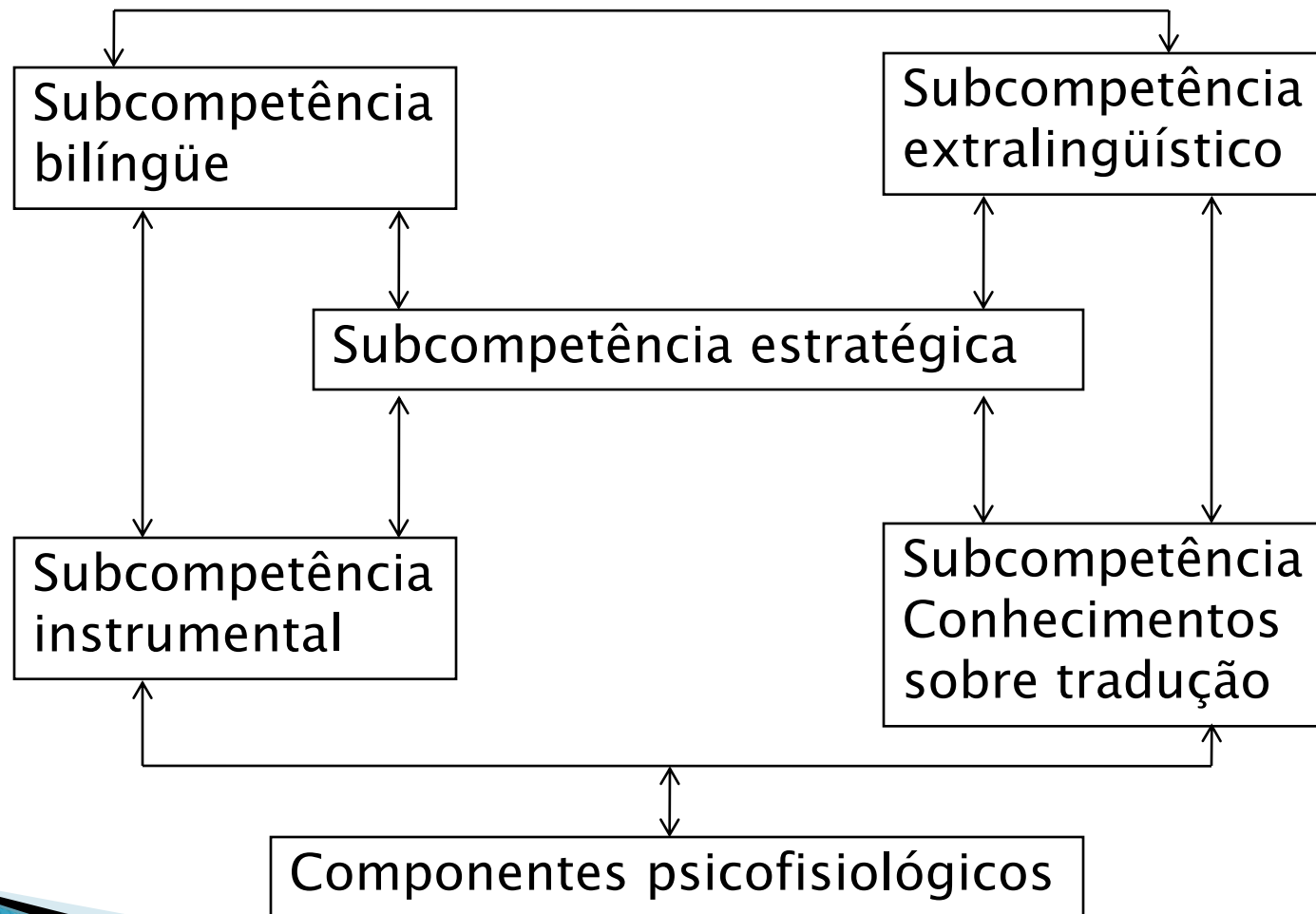
Produzir um novo texto na língua de sinais



# Refazer um texto em sinais



# Competência tradutória





# Conclusão

- ▶ A tradução e interpretação do português escrito para a língua de sinais envolve um processo altamente complexo, pois é um processo duplo:

## TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO

Portanto, estudar o campo da tradução para a língua de sinais envolve estudar as questões teóricas e práticas tanto da tradução, como da interpretação: competência